

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СКАЗОК: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ, КУЛЬТУРНЫЙ И СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД

Khalida Daukaeva

*Lecturer, Silk Road International University
of Tourism and Cultural Heritage*

Annotatsiya

Ertaklarni tarjima qilish oddiy lingvistik o'g'irish doirasidan chiqib ketadigan murakkab va ko'p qirrali jarayondir. Ertaklar o'z kelib chiqishiga ega bo'lgan jamiyatlarning madaniy, tarixiy va ramziy kontekstlariga chuqur singib ketgan bo'lib, bu ularni tarjima qilishni nafaqat leksik ekvivalentlikni, balki madaniy moslashtirishni, uslubni saqlashni va talqin qarorlarini qabul qilishni ham talab etadigan murakkab jarayonga aylantiradi. Ushbu maqolada ertaklarni tarjima qilishda yuzaga keladigan asosiy qiyinchiliklar o'rganiladi va bunda lingvistik xususiyatlar, madaniy o'ziga xoslik, hikoya tuzilishi, uslubiy vositalar hamda auditoriya kutishlariga alohida e'tibor qaratiladi. Shuningdek, folklor elementlari, ramziylik va hikoya qilish ohangini saqlash masalalari alohida tahlil qilinadi. Maqolada tarjima strategiyalarining turli ko'rinishlari va ularning aniqlik hamda o'qish qulayligiga ta'siri ham ko'rib chiqiladi.

Annotation

The translation of fairy tales is a unique and multifaceted task that goes beyond simple linguistic transposition. Fairy tales are deeply rooted in the cultural, historical, and symbolic contexts of the societies in which they were born, making their translation a complex process involving not only lexical equivalence but also cultural adaptation, stylistic preservation, and interpretive decision-making. This article explores the main difficulties in translating fairy tales, with an emphasis on linguistic features, cultural specificity, narrative structure, stylistic approaches and audience expectations. Special attention is paid to folklore, symbolism and the preservation of

the narrative voice. The article also discusses various translation strategies and their impact on accuracy and readability.

Аннотация

Перевод сказок представляет собой уникальную и многогранную задачу, выходящую за рамки простого лингвистического переноса. Сказки глубоко укоренены в культурных, исторических и символических контекстах обществ, в которых они зародились, что делает их перевод сложным процессом, включающим не только лексическую эквивалентность, но и культурную адаптацию, сохранение стилистики и принятие интерпретационных решений. В данной статье исследуются основные трудности, возникающие при переводе сказок, с акцентом на лингвистические особенности, культурную специфику, повествовательную структуру, стилистические приемы и ожидания аудитории. Особое внимание уделяется фольклорным элементам, символике и сохранению повествовательного голоса. В статье также рассматриваются различные стратегии перевода и их влияние на точность и читабельность.

Введение

Фольклор — это традиционное искусство, литература, элементы духовной и материальной культуры, которые передаются главным образом путем устной коммуникации и через образцы от одного поколения к другому; фольклор нередко бытует во множестве вариантов [4, с. 92]. Сказки занимают особое место в мировой литературе. Это не просто истории для детей, но и носители коллективной памяти, моральных ценностей и культурной идентичности. Возникнув из устных традиций, сказки развивались на протяжении поколений, прежде чем были зафиксированы в письменной форме. Эта эволюция добавляет еще один уровень сложности для переводчиков,

которым приходится решать, сохранять ли архаичные элементы или модернизировать текст для современной аудитории.

Сказки отличаются несколькими характерными чертами, такими как:

- Повторяемость и устная передача из поколения в поколение
- Штапловые выражения
- Архетипические персонажи
- Моральные и дидактические элементы
- Магические и символические компоненты и персонажи

Эти черты не являются случайными; они являются неотъемлемой частью жанра. Например, повторяющиеся структуры, такие как «давным-давно» или «и жили они долго и счастливо», выполняют как повествовательную, так и психологическую функцию. Перевод этих выражений требует тщательного учета их культурных эквивалентов.

Кроме того, сказки часто содержат специфические для данной культуры образы и отсылки, которые могут отсутствовать в культуре перевода. Например, леса в европейских сказках символизируют опасность и преобразование, в то время как в других культурах подобные значения могут быть приданы пустыням или горам.

Сказки берут свое начало в традициях устного повествования, что влияет на их структуру и стиль. Такие особенности, как повторения, ритм, прямое вовлечение аудитории являются неотъемлемой частью их сущности. Перевод устных элементов в письменную форму создает дополнительные сложности, особенно когда в языке перевода существуют иные традиции повествования.

Соответственно, перед переводчиком стоит ряд задач, которые нужно решить, предварительно проанализировав текст сказки.

Лингвистические проблемы при переводе сказок

Одной из наиболее распространённых проблем при переводе является отсутствие прямых эквивалентов в языке перевода. Это особенно заметно в сказках, где часто используются архаичные или культурно специфические термины. Например, слова, описывающие традиционную одежду, еду или социальные роли, могут не иметь прямых аналогов. Переводчик должен решить, что делать:

- Использовать описательный перевод
- Заимствовать исходный термин
- Заменить его культурно эквивалентным понятием

Выбор в данном случае во многом зависит от переводчика и предполагает компромисс между точностью и понятностью для читателя.

В сказках часто используются простые, но ритмичные структуры предложений, которые способствуют их устному характеру. Перевод этих структур на язык с другими синтаксическими нормами может нарушить поток и тон повествования. Например, такие языки, как английский, предпочитают относительно фиксированный порядок слов, в то время как другие допускают большую гибкость. Сохранение оригинального ритма при обеспечении грамматической правильности — это тонкий баланс.

Повторения — характерная черта сказок. Они способствуют запоминаемости и создают ощущение ритма. Однако чрезмерные повторения могут показаться излишними или неестественными в языке перевода.

Переводчик должен решить, следует ли сохранить повторения для аутентичности или сократить их для стилистической плавности. Этот выбор часто зависит от целевой аудитории и цели перевода.

Кроме лингвистических проблем, при переводе сказок могут возникнуть проблемы с переводом культурных реалий так как сказки глубоко укоренены в культуре, из которой они происходят. Они включают в себя отсылки к обычаям и традициям, социальным иерархиям, религиозным верованиям и историческим контекстам. Например, европейская сказка может содержать упоминания о замках, королях и феодальной системе, что может не найти отклика у читателей из других культур и может потребовать от переводчика дескриптивного описания, сносок для облегчения понимания у читателей.

Еще одной проблемой при переводе сказок могут стать символы. Символы в сказках часто несут культурно-специфические значения. Например, волк в одной культуре может символизировать опасность, но иметь иное значение в другой. Переводчики должны решить, следует ли сохранить исходный символ, адаптировать его к культурно релевантному эквиваленту или предоставить поясняющий контекст для читателей.

Образные средства также представляют трудности для переводчиков. Метафоры, ирония или сарказм, замысел, сравнения, архаизмы, которые не употребляют ныне для эпоса в целом и сказки в частности в современном языке, лексическая многозначность, оставляющая известный простор для интерпретации текста, идиоматические выражения, особая фольклорная образность, для которой нет однозначного соответствия в языке перевода [3, с. 208]. Эти элементы часто опираются на культурные знания и не всегда поддаются прямому переводу. Например, метафора, основанная на местной флоре или фауне, может оказаться непонятной для целевой аудитории.

Стратегии перевода

Сказки часто ассоциируются с детьми, но многие оригинальные версии содержат мрачные или сложные темы. Переводчики должны учитывать возраст целевой аудитории, культурные нормы в отношении детской литературы и образовательные цели.

Одной из ключевых дилемм в переводе является выбор между модернизацией языка и сохранением его исторического колорита. Модернизация повышает доступность текста, но может привести к утрате его первоначальной атмосферы. Сохранение аутентичности позволяет сохранить подлинность текста, но может снизить его читабельность.

Еще одним приемом применимым при переводе сказок является адаптация, которая предполагает значительные изменения, чтобы сделать текст более актуальным для целевой аудитории. Это может включать изменение обстановки, персонажей или культурных отсылок. Хотя адаптация эффективна с точки зрения доступности, она рискует утратить первоначальную суть произведения. Дж. Хаус отмечает существование тенденции значительной адаптации детской литературы в рамках сглаживания культурного барьера. Вместе с тем, исследователь придерживается позиции, что при переводе важной задачей является знакомство детей с элементами другой культуры, развитие природного интереса ко всему новому. Поощряется перенос культуры и воплощение межкультурной коммуникации в реальной ф о р м е [1, с. 23] .

О.И. Костиковой отмечается, что традиция значительной адаптации сказок в лингвистическом, культурном и социальном аспектах остается в прошлом. В настоящее время переводчики преимущественно придерживаются стратегии максимально возможного сохранения оригинала. В то же время, данный переворот не означает отказа от создания перевода, интересного для адресата. Чрезмерная трудность восприятия может привести к невыполнению части

функций сказок, которые должны не только расширять детский кругозор, но и развлекать [2, с. 110-111]

Дословный перевод может быть применен при переводе сказок, но он направлен на то, чтобы как можно точнее сохранить первоначальную структуру и смысл. Однако такой подход может привести к неудобным или неестественным формулировкам.

Возьмем знаменитые фразы «было ли не было», «в тридевятом царстве». Хотя у них есть чёткий эквивалент на многих языках, точная формулировка и коннотация могут различаться. Некоторые языки используют фразы, которые подчеркивают традицию повествования, а не временное расстояние.

Другой пример - перевод магических существ. Дракон в одной культуре может значительно отличаться от дракона в другой, как по внешнему виду, так и по символизму.

Перевод сказок - это сложный и тонкий процесс, требующий не только лингвистических знаний. Он требует культурной осведомлённости, литературной чувствительности и творческого решения проблем.

Переводчики должны справляться с широким спектром проблем, от лексических пробелов и синтаксических различий до культурной символики и стилистических нюансов. Их выбор определяет, как истории воспринимаются и понимаются новыми аудиториями.

В конечном счете, цель перевода сказок не просто воспроизвести оригинальный текст, но воссоздать его волшебство, эмоциональное воздействие и культурную значимость на другом языке.

Список использованной литературы:

1. House J. Moving across languages and cultures in translation as intercultural communications // Translational action and intercultural communication. London, New York: Routledge, 2014. P. 7-39
2. Костикова О.И. Истинностные и ценностные аспекты перевода сказки // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2015. № 2. С. 100-113.
3. Маслова В. А. Лингвокультурология. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208 с.
4. Соколов Ю. Сказка // Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2-х т. — М.; Л.: Изд-во Л. Д. Френкель, 1925. — 92 с